|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  | **SUSITARIMAS NR. 1**  **DĖL 2021 M. GRUODŽIO 29 D. „NAUJŲ SINCHRONINIŲ KOMPENSATORIŲ ĮRENGIMAS LIETUVOS EES“ PROJEKTAVIMO, GAMYBOS IR ĮRENGIMO DARBŲ RANGOS SUTARTIES  NR. 21VP-SUT-244 PAKEITIMO**  Vilnius, 2022 m. birželio d. Nr. | **AGREEMENT NO 1**  **ON THE AMENDMENT TO THE ‘INSTALLATION OF NEW SYNCHRONOUS COMPENSATORS IN THE LITHUANIAN ELECTRICITY SYSTEM‘ WORKS CONTRACT NO 21VP-SUT-244 OF 29 DECEMBER 2021 FOR DESIGN, MANUFACTURE AND INSTALLATION WORKS**  \_\_\_\_\_ June 2022, Vilnius, No | |
|  | **LITGRID AB** (toliau – **Užsakovas**), pagal Lietuvos Respublikos įstatymus įsteigta ir veikianti įmonė, juridinio asmens kodas 302564383, kurios registruota buveinė yra Karlo Gustavo Emilio Manerheimo g. 8, LT-05131 Vilnius, duomenys apie bendrovę kaupiami ir saugomi Lietuvos Respublikos juridinių asmenų registre, atstovaujama ................, iš vienos pusės ir | **LITGRID AB** (hereinafter – **the Customer**), the company incorporated and operating in accordance with the laws of the Republic of Lithuania, legal entity code 302564383, registered office address Karlo Gustavo Emilio Manerheimo Str. 8, LT-05131 Vilnius, data about the company are collected and stored in the Register of Legal Entities of the Republic of Lithuania, represented …………………, acting in accordance with the power of attorney No 21IG-141 of 7 December 2021, on the one part, and | |
|  | tiekėjų grupė, veikianti jungtinės veiklos sutarties pagrindu, susidedanti iš: **SIEMENS ENERGY OY LIETUVOS FILIALO**, juridinio asmens kodas 305427888, kurio registruota buveinė: J. Jasinskio g. 16C, LT-03163 Vilnius, duomenys apie bendrovę kaupiami ir saugomi Lietuvos Respublikos juridinių asmenų registre, ir **SIEMENS ENERGY GLOBAL GMBH & CO KG, juridinio asmens** kodas: HRA111200, registruota buveinė: Freyestebenstr. 1, 91058 Erlangen, Vokietija, duomenys apie bendrovę kaupiami ir saugomi Hanselsregister registre, .................... , (toliau kartu - **Rangovas**), iš kitos pusės, | the group of suppliers, acting on the basis of the joint activity agreement, consisting of: **SIEMENS ENERGY OY LITHUANIAN BRANCH**, legal entity code 305427888, registered office address: J. Jasinskio Str. 16C, LT-03163 Vilnius, data about the company are collected and stored in the Register of Legal Entities of the Republic of Lithuania, and **SIEMENS ENERGY GLOBAL GMBH & CO KG, legal entity code**: HRA111200, registered office address: Freyesteben Str. 1, 91058 Erlangen, Germany, data about the company are collected and stored in the Hanselsregister……………………., ………………… (hereinafter both together are referred to as **the Contractor**), on the other part, | |
|  | toliau Užsakovas ir Rangovas kartu vadinami Šalimis, o kiekvienas atskirai — Šalimi, | hereinafter the Customer and the Contractor both together are referred to as the Parties, and each separately – as the Party, | |
|  | **ATSIŽVELGDAMOS Į TAI, KAD**: | **WHEREAS**: | |
|  | Šalys 2021 m. gruodžio 29 d. sudarė „Naujų sinchroninių kompensatorių įrengimas Lietuvos EES“ projektavimo, gamybos ir įrengimo darbų rangos sutartį Nr. 21VP-SUT-244(toliau — **Sutartis**); | On 29 December 2021, the Parties have entered into the ‘Installation of New Synchronous Compensators in the Lithuanian Electricity System‘ Works Contract No 21VP-SUT-244 for design, manufacture and installation works (hereinafter – **the Contract**); | |
|  | Rangovo subrangovas UAB „TETAS“, juridinio asmens kodas 300513148, kurios registruota buveinė yra Senamiesčio g. 102 b, Panevėžys (toliau - **Subrangovas**), siekia Sutarties vykdymui pasitelkti subsubrangovus, nurodytus šiame susitarime dėl Sutarties pakeitimo ir kuriems Rangovas pritaria, | the Contractor‘s Sub-contractor UAB TETAS, legal entity code 300513148, registered office address 300513148, registered office address Senamiesčio Str. 102 b, Panevezys (hereinafter – **the Subcontractor**), seeks to use for the performance of the Contract the subcontractors indicated in this agreement for the amendment to the Contract, and whom the Contractor accepts, | |
|  | Vadovaujantis Sutarties 10 punktu, *Rangos sutarties sąlygos sutarties galiojimo laikotarpiu gali būti keičiamos tik laikantis Lietuvos Respublikos pirkimų, atliekamų vandentvarkos, energetikos, transporto ar pašto paslaugų srities perkančiųjų subjektų, įstatymo 97 punkto reikalavimų*; | in accordance with Point 10 of the Contract, *during the term of the Contract, the terms of the Works Contract can be changed only in accordance with the requirements of Point 97 of the Republic of Lithuania Law on Procurement by the entities, operating in the Field of Procurement, Waste Water Management, Energy, Transport or Postal Services*; | |
|  | Vadovaujantis Sutarties Konkrečiųjų sąlygų 4.4 punktu, siūlydamas pakeisti Subrangovą, pasitelkti papildomą Subrangovą ar atlikti Subrangovui priskirtus darbus savo jėgomis, Rangovas turi pateikti Inžinieriui atitinkamą prašymą; | in accordance with Point 4.4 of the Specific Terms of the Contract, in proposing to replace the Subcontractor, to use an additional Subcontractor or to perform on their own the work assigned to the Subcontractor, the Contractor must submit an appropriate request to the Engineer; | |
|  | Vadovaujantis Sutarties Konkrečiųjų sąlygų 6.8 punktu, Pasiūlyme nurodytus Rangovo vadovus Rangovas gali pakeisti kitais specialistais tik dėl objektyvių priežasčių (specialisto mirtis, liga, darbo santykių su Rangovu ar Subrangovu nutraukimas ir pan.), ne žemesnės kvalifikacijos ir patirties nei nustatyta Pirkimo sąlygose ir (ar) reikalaujama Įstatymuose, tik gavęs išankstinį Užsakovo sutikimą tokiam pakeitimui; | pursuant to Point 6.8 of the Specific Terms of the Contract, the Contractor may replace the Contractor's managers specified in the tender by other specialists only for objective reasons, such as death of the specialist, illness, termination of employment with the Contractor or Subcontractor, etc.; | |
|  | Rangovas pateikė 2022 m. vasario 24 d. prašymą Nr. 22-02/2 „Prašymas dėl subrangovo UAB „Tetas“ ypatingojo statinio projekto vadovo ir ypatingojo statinio projekto vykdymo priežiūros vadovo keitimo“ ir prašo suderinti naują specialistą ....................., kaip ypatingojo statinio projekto vadovą ir ypatingojo statinio projekto vykdymo priežiūros vadovą, kuris pakeičia ypatingojo statinio projekto vadovą ir ypatingojo statinio projekto vykdymo priežiūros vadovą ........................... | the Contractor has submitted the request No 22-02/2 of 24 February 2022 ‘The request for the replacement of the Special Structure Project Manager and of the Supervision Manager of the Execution of the Special Structure Project of the Subcontractor UAB Tetas‘, and asks to reconcile the new specialist …………………………… the Special Structure Project Manager and as the Supervision Manager of the Execution of the Special Structure Project, replacing ……………………………., who is the current Special Structure Project Manager and Supervision Manager of the Execution of the Special Structure Project; | |
|  | Rangovas pateikė 2022 m. kovo 14 d. prašymą Nr. 22-03/3 „Prašymas dėl UAB „Geologijos ir projektavimo centras“ suderinimo geologinių tyrinėjimų paslaugai Telšių TP atlikti“ ir prašo suderinti įmonę UAB „Geologijos ir projektavimo centras“, kuri Telšių TP sinchroniniams kompensatoriams numatytoje teritorijoje atliks geologinius tyrinėjimus, pagal 2022 m. kovo 10 d. su Subrangovu sudarytą paslaugų sutartį Nr. SUT-P-2022-0141; | the Contractor has submitted the request No 22-03/3 of 14 March 2022 ‘The request for the reconciliation of UAB Geologijos ir projektavimo centras (Geology and Design Centre) to provide the geological survey service in Telsiai Transformer Substation‘, and asks to reconcile the company UAB Geologijos ir projektavimo centras (Geology and Design Centre), that will carry out geological surveys in the territory provided for the synchronous condensers of Telsiai Transformer Substation under the Service Contract No SUT-P-2022-0141, that has been entered into with the Subcontractor on 10 March 2022; | |
|  | Rangovas pateikė 2022 m. kovo 25 d. prašymą Nr. 22-03/4 „Prašymas dėl UAB „Kelprojektas“ suderinimo PAV atrankos ir triukšmo modeliavimo paslaugai atlikti“ ir prašo suderinti įmonę UAB „Kelprojektas“, kuri atliks SC įrengimo ir eksploatacijos Telšių, Alytaus ir Neries TP poveikio aplinkai vertinimo atranką ir triukšmo modeliavimą, pagal 2022 m. kovo 25 d. su Subrangovu sudarytą paslaugų pirkimo-pardavimo sutartį Nr. SUT-P-2022-0165; | the Contractor has submitted the request No 22-03/4 of 25 March 2022 ‘The request for the reconciliation of UAB Kelprojektas to perform the service of the EIA (environmental impact assessment) screening and noise modelling‘, and asks to reconcile the company UAB Kelprojektas, that will perform the environmental impact assessment screening and noise modelling of the installation and operation of the synchronous condensers in Telsiai, Alytus and Neris Transformer Substation under the Service Purchase Contract No SUT-P-2022-0165, that has been entered into with the Subcontractor on 25 March 2022; | |
|  | Rangovas pateikė 2022 m. balandžio 8 d. prašymą Nr. 22-04/6 „Prašymas dėl UAB „Connecto Lietuva“ suderinimo projektavimo darbams atlikti“ ir prašo suderinti įmonę UAB „Connecto Lietuva“, kuri atliks dalinį Telšių, Alytaus ir Neries TP sinchroninių kompensatorių projektavimą, pagal 2022 m. balandžio 8 d. su Subrangovu sudarytą paslaugų sutartį Nr. SUT-P-2022-0191; | the Contractor has submitted the request No 22-04/6 of 8 April 2022 ‘The request for the reconciliation of UAB Connecto Lietuva to perform the work‘, and asks to reconcile the company UAB Connecto Lietuva, that will carry out the partial design of the synchronous condensers of Telsiai, Alytus and Neris Transformer Substation under the Service Contract No SUT-P-2022-0191, that has been entered into with the Subcontractor on 8 April 2022; | |
|  | Rangovas pateikė 2022 m. balandžio 8 d. prašymą Nr. 22-04/5 „Prašymas dėl UAB „Geoinžinerija“ suderinimo geologinių tyrinėjimų paslaugai Neries TP atlikti“ ir prašo suderinti įmonę UAB „Geoinžinerija“, kuri Neries TP sinchroniniams kompensatoriams numatytoje teritorijoje atliks geologinius tyrinėjimus, pagal 2022 m. balandžio 4 d. su Subrangovu sudarytą geologinių tyrinėjimų paslaugų sutartį Nr. SUT-P-2022-0187; | the Contractor has submitted the request No 22-04/5 of 8 April 2022 ‘The request for the reconciliation of UAB Geoinžinerija to perform the geological survey service in Neris Transformer Substation‘, and asks to reconcile the company UAB Geoinžinerija, that will carry out geological surveys in the territory provided for the synchronous condensers of Neris Transformer Substation under the Service Contract No SUT-P-2022-0187, that has been entered into with the Subcontractor on 4 April 2022; | |
|  | Rangovas pateikė 2022 m. gegužės 13 d. prašymą Nr. 22-05/5 „Prašymas dėl UAB „Gaisro saugos projektai“ suderinimo projektavimo darbams atlikti“ ir prašo suderinti įmonę UAB „Gaisro saugos projektai“, kuri atliks Alytaus ir Neries TP sinchroninių kompensatorių gaisrinės saugos projektavimą, pagal 2022 m. balandžio 22 d. su Subrangovu sudarytą subrangos darbų sutartį Nr. SUT-P-2022-0223; | the Contractor has submitted the request No 22-05/5 of 13 May 2022 ‘The request for the reconciliation of UAB Gaisro saugos projektai to perform the design work‘, and asks to reconcile the company UAB Gaisro saugos projektai, that will carry out the design of fire safety of the synchronous condensers of Alytus and Neris Transformer Substations under the subcontracted works contract No SUT-P-2022-0223, that has been entered into with the Subcontractor on 22 April 2022; | |
|  | Rangovas pateikė 2022 m. gegužės 13 d. prašymą Nr. 22-05/6 „Prašymas dėl UAB „Poliprojektas“ suderinimo projektavimo darbams atlikti“ ir prašo suderinti įmonę UAB „Poliprojektas“, kuri Telšių TP sinchroninių kompensatorių gaisrinės saugos projektavimą, pagal 2022 m. balandžio 27 d. su Subrangovu sudarytą subrangos darbų sutartį Nr. PS-181/2022 / SUT-P-2022-0200; | the Contractor has submitted the request No 22-05/6 of 13 May 2022 ‘The request for the reconciliation of UAB Poliprojektas to perform the design work‘, and asks to reconcile the company UAB Poliprojektas, that will carry out the design of fire safety of the synchronous condensers of Telsiai Transformer Substation under the subcontracted works contract PS-181/2022 / SUT-P-2022-0200, that has been entered into with the Subcontractor on 27 April 2022; | |
|  | Vadovaujantis Sutarties Konkrečiųjų sąlygų 4.4 punktu, Subrangovo pakeitimas, papildomo Subrangovo pasitelkimas arba Subrangovo darbų perdavimas Rangovui yra galimas tik tada, kai Užsakovas rašytiniu sprendimu pritaria Rangovo prašymui ir tarp Šalių yra sudaromas rašytinis susitarimas dėl su Pasiūlymu pateikto Subrangovų sąrašo pakeitimo; | in accordance with Point 4.4 of the Specific Terms of the Contract, the replacement of the Subcontractor, the use of an additional Subcontractor, or the transfer of the works of the Subcontractor to the Contractor is only possible when the Customer approves the Contractor request by a written decision and a written agreement on the change of the list of Subcontractors, that has been submitted along with the Tender, is entered into between the Parties; | |
|  | Užsakovas pagal Rangovo pateiktus dokumentus įvertino Subrangovo ypatingojo statinio projekto vadovo ir ypatingojo statinio projekto vykdymo priežiūros vadovo ........................... atitiktį pirkimo sąlygose nustatytiems reikalavimams ir nustatė, kad Vaidotas Vasiliauskas turi reikalingą kvalifikaciją ir gali būti paskirtas ypatingojo statinio projekto vadovu ir ypatingojo statinio projekto vykdymo priežiūros vadovu; | the Customer has evaluated, on the basis of the documents provided by the Contractor, the compliance of Vaidotas Vasiliauskas, the Special Structure Project Manager and the Supervision Manager of the Execution of the Special Structure Project of the Subcontractor, with the requirements set out in the Procurement Conditions, and found that ……………………………. has the required qualifications and can be appointed to act as the Special Structure Project Manager and as the Supervision Manager of the Execution of the Special Structure Project of the Subcontractor; | |
|  | Vadovaujantis Sutarties Bendrųjų sąlygų 3.4 punktu, Užsakovas siekia pakeisti Inžinierių ........................................ | in accordance with Point 3.4 of the General Terms of the Contract, the Customers seeks to replace the Engineer ……………………… | |
|  | Užsakovas siekia pakeisti Užsakovo atstovą ................. į kitą Užsakovo atstovą ............................. | the Customer seeks to replace the Customer representative ………………… by another Customer representative …………………….. | |
|  | **Šalys sudarė šį susitarimą dėl Sutarties pakeitimo (toliau — Susitarimas), kuriuo susitarė:** | **the Parties have entered into this Agreement on the amendment to the Contract (hereinafter – the Agreement), whereby they have agreed:** | |
|  | Pakeisti Sutarties f) priedo dalies „Pasiūlymo priedas“ punktą „Inžinierius“ nurodant vietoje ................ naują Inžinierių: .................... Karlo Gustavo Emilio Manerheimo g. 8, Vilnius, Lietuva, Tel.: ...................., El. paštas: ..................... | To amend Point ‘Engineer’ of Paragraph ‘Annex to the Tender’ of Annex (f) to the Contract by indicating the new engineer: …………………… Karlo Gustavo Emilio Manerheimo str. 8, Vilnius, Lithuania, Tel.: ………………, E-mail: ……………… instead of ……………….. | |
|  | Pakeisti Sutarties f) priedo dalies „Pasiūlymo priedas“ punktą „Užsakovo atstovas“ nurodant vietoje ...................naują Užsakovo atstovą: „.............., Karlo Gustavo Emilio Manerheimo g. 8, Vilnius, Lietuva, Tel.: ................, El. paštas: ................ | To amend Point ‘Customer Representative‘ of Paragraph ‘Annex to the Tender’ of Annex (f) to the Contract by indicating the Customer‘s representative: …………Karlo Gustavo Emilio Manerheimo str. 8, Vilnius, Lithuania, Tel.: ……………….., E-mail: …………….. instead of …………. | |
|  | Pakeisti Sutarties priedą „Informacija apie subtiekėjus“, jį papildant Rangovo Subrangovo naujai pasitelkiamais subsubrangovais: UAB „Connecto Lietuva“, UAB „Geoinžinerija“, UAB „Geologijos ir projektavimo centras“, UAB „Kelprojektas“, UAB „Gaisro saugos projektai“, UAB „Poliprojektas“. | To amend Annex ‘Information about Subcontractors’ to the Contract, by supplementing it with the new sub-subcontractors, that are used by the Subcontractor of the Contractor: UAB Connecto Lietuva, UAB Geoinžinerija, UAB Geologijos ir projektavimo centras (Geology and Design Centre), UAB Kelprojektas, UAB Gaisro saugos projektai, UAB Poliprojektas. | |
|  | Rangovas užtikrins ir bus atsakingas už subsubrangovams UAB „Connecto Lietuva“, UAB „Geoinžinerija“, UAB „Geologijos ir projektavimo centras“, UAB „Kelprojektas“, UAB „Gaisro saugos projektai“, UAB „Poliprojektas“ perduotų įsipareigojimų tinkamą įvykdymą. | The Contractor will ensure and will be responsible for the proper fulfilment of the commitments transferred to the Subcontractors UAB Connecto Lietuva, UAB Geoinžinerija, UAB Geologijos ir projektavimo centras (Geology and Design Centre), UAB Kelprojektas, UAB Gaisro saugos projektai, UAB Poliprojektas. | |
|  | Pakeisti Sutarties priedą „Vadovų (vadovaujančių specialistų, pirkimo sutarčiai vykdyti) sąrašas“ jame nurodant ypatingojo statinio projekto vadovu ir ypatingojo statinio projekto vykdymo priežiūros vadovu ................ | To amend the Annex ‘List of the managers (of the leading specialists) for the performance of the Purchase Contract’ to the Contract, by indicating in it ………………. as the Special Structure Project Manager and as the Supervision Manager of the Execution of the Special Structure Project. | |
|  | Kitos Sutarties sąlygos nekeičiamos ir lieka galioti visa apimtimi. | Other terms of the Contract are not changed and they shall remain valid in their entirety. | |
|  | Visus Šalių tarpusavio santykius, atsirandančius iš Susitarimo ir neaptartus jo sąlygose, reglamentuoja Sutartis ir Lietuvos Respublikos teisės aktai. | All and any relationships between the Parties arising out of the Agreement and not covered by its terms are regulated by the Contract and by the legal acts of the Republic of Lithuania. | |
|  | Susitarimas įsigalioja nuo jo sudarymo momento ir tampa neatskiriama Sutarties dalimi. | The Agreement shall enter into force from the moment of entry therein and shall become an integral part of the Contract. | |
|  | Susitarimas pasirašytas Šalių kvalifikuotais elektroniniais parašais. | The Agreement has been signed with the qualified electronic signatures of the Parties. | |
|  | Susitarimo priedas yra neatskiriama šio Susitarimo dalis. Prie Susitarimo pridedama: | Annex to the Agreement is an integral part of this Agreement. The following documents are enclosed to the Agreement: | |
|  | Sutarties f) priedo dalis „Pasiūlymo priedas“. | Paragraph ‘Annex to the Tender’ of Annex (f) to the Contract; | |
|  | Sutarties h) priedo dalis „Informacija apie subtiekėjus“. | Paragraph ‘Information about the Subcontractors’ of Annex (h) to the Contract; | |
|  | Sutarties h) priedo dalis „Vadovų (vadovaujančių specialistų) pirkimo sutarčiai vykdyti, sąrašas. | Paragraph ‘List of the managers (of the leading specialists) for the performance of the Purchase Contract’ of Annex (h) to the Contract; | |
|  | 2022 m. vasario 24 d. prašymas Nr. 22-02/2 „Prašymas dėl subrangovo UAB „Tetas“ ypatingojo statinio projekto vadovo ir ypatingojo statinio projekto vykdymo priežiūros vadovo keitimo“ su priedais; | Request No 22-02/2 of 24 February 2022 ‘The request for the replacement of the Special Structure Project Manager and of the Supervision Manager of the Execution of the Special Structure Project of the Subcontractor UAB Tetas‘, with annexes; | |
|  | 2022 m. kovo 25 d. prašymas Nr. 22-03/4 „Prašymas dėl UAB „Kelprojektas“ suderinimo PAV atrankos ir triukšmo modeliavimo paslaugai atlikti“ su priedais; | Request No 22-03/4 of 25 March 2022 ‘The request for the reconciliation of UAB Kelprojektas to perform the service of the EIA (environmental impact assessment) screening and noise modelling‘, with annexes; | |
|  | 2022 m. kovo 14 d. prašymas Nr. 22-03/3 „Prašymas dėl UAB „Geologijos ir projektavimo centras“ suderinimo geologinių tyrinėjimų paslaugai Telšių TP atlikti“ su priedais; | Request No 22-03/3 of 14 March 2022 ‘The request for the reconciliation of UAB Geologijos ir projektavimo centras (Geology and Design Centre) to provide the geological survey service in Telsiai Transformer Substation‘, with annexes; | |
|  | 2022 m. balandžio 8 d. prašymas Nr. 22-04/6 „Prašymas dėl UAB „Connecto Lietuva“ suderinimo projektavimo darbams atlikti“ su priedais; | Request No 22-04/6 of 8 April 2022 ‘The request for the reconciliation of UAB Connecto Lietuva to perform the work‘, with annexes; | |
|  | 2022 m. balandžio 8 d. prašymas Nr. 22-04/5 „Prašymas dėl UAB „Geoinžinerija“ suderinimo geologinių tyrinėjimų paslaugai Neries TP atlikti“ su priedais. | Request No 22-04/5 of 8 April 2022 ‘The request for the reconciliation of UAB Geoinžinerija to perform the geological survey service in Neris Transformer Substation‘, with annexes; | |
|  | 2022 m. gegužės 13 d. prašymas Nr. 22-05/5 „Prašymas dėl UAB „Gaisro saugos projektai“ suderinimo projektavimo darbams atlikti“ su priedais. | Request No 22-05/5 of 13 May 2022 ‘The request for the reconciliation of UAB Gaisro saugos projektai to perform the design work‘, with annexes; | |
|  | 2022 m. gegužės 13 d. prašymas Nr. 22-05/6 „Prašymas dėl UAB „Poliprojektas“ suderinimo projektavimo darbams atlikti“ su priedais. | Request No 22-05/6 of 13 May 2022 ‘The request for the reconciliation of UAB Poliprojektas to perform the design work‘, with annexes. | |
| **Pirkėjo vardu / On behalf of the Customer:** | | | **Pardavėjo vardu / On behalf of the Contractor:** | |